

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

POSTAL ADDRESS—ADRESSE POSTALE UNITED NATIONS, N.Y. 10017
CABLE ADDRESS—ADRESSE TELEGRAPHIQUE UNATIONS, NEWYORK

REFERENCE NV/93/83

UNEP
SEP 21 1993

The enclosed communication, available in English and Spanish, is transmitted to the permanent missions of the States Members of the United Nations at the request of the Permanent Representatives of Kazakhstan and Uruguay to the United Nations.

2 August 1993

* * *

La communication ci-jointe, disponible en anglais et en espagnol, est transmise aux missions permanentes des Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies à la demande des Représentants permanents du Kazakhstan et de l'Uruguay auprès de l'Organisation.

2 août 1993

PERMANENT MISSION OF
URUGUAY
TO THE UNITED NATIONS

PERMANENT MISSION OF
KAZAKHSTAN
TO THE UNITED NATIONS

New York, July 30th., 1993.

Excellency:

We have the honour to inform you that, as from today, diplomatic relations have been established between the Government of the Republic of Uruguay and the Government of the Republic of Kazakhstan.


We, therefore, kindly request Your Excellency to transmit the enclosed joint statement, which we have signed on behalf of our respective Governments, to all Member States of the United Nations for their information.

Please accept, Your Excellency, the assurances of our highest consideration.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF URUGUAY

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN


RAMIRO PIRIZ BALLON
Ambassador
Permanent Representative
of Uruguay


AKMARAL K. ARYSTANBEKOVA
Ambassador
Permanent Representative
of Kazakhstan

H.E. Mr. BOUTROS BOUTROS GHALI
Secretary General of the
United Nations
New York

Protocol

On the establishment of diplomatic relations
between the Republic of Kazakhstan and the
Republica Oriental del Uruguay

The Republic of Kazakhstan and the República Oriental del Uruguay following the mutual desire to develop friendship and cooperation in political, economic and cultural fields,

on the basis of mutual respect, territorial integrity and non-interference in the internal affairs, expressing allegiance to the principles of international law and to the Charter of the United Nations,

agree to establish diplomatic relations in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April, 1961.

The Republic of Kazakhstan and the República Oriental del Uruguay are confident that the establishment in accordance with their national interests of diplomatic relations will promote international and regional cooperation.

Done at New York, 30th., of July 1993 in three copies, in Kazakh, Spanish and English languages whereas all the texts have the same force.

For the Government of the
Republic of Kazakhstan

For the Government of the
República del Uruguay


Ms. Akmaral Arystanbekova
Ambassador of Kazakhstan


Mr. Ramiro Firiz-Ballón
Ambassador of Uruguay

PERMANENT MISSION OF THE
REPUBLIC OF KAZAKHSTAN
TO THE UNITED NATIONS

PERMANENT MISSION OF
URUGUAY
TO THE UNITED NATIONS

JOINT STATEMENT

The Government of the Republic of Kazakhstan and the Government of the República Oriental del Uruguay in accordance with the interests and desires of both peoples have decided to establish diplomatic relations at ambassadorial level as of July 30th., 1993.

Both Governments have agreed to develop the friendly relations existing between the two countries based on the principles of mutual respect of their sovereignty and territorial integrity, non aggression, non intervention in the internal affairs, equality and mutual benefit and pacific coexistence.

The Government of the Republic of Kazakhstan and the Government of the República Oriental del Uruguay have agreed to exchange non resident ambassadors in accordance with international law and practice.

For that purpose, the duly authorized Representatives of the Republic of Kazakhstan and the República del Uruguay have signed this protocol in duplicate, in English and Spanish, the text of which is authentic.

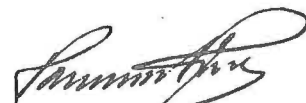
New York, July 30th., 1993.

For the Government of the
Republic of Kazakhstan

For the Government of
Uruguay



AKMARAL K. ARYSTANBEKOVA
Ambassador
Permanent Representative
of the Republic of Kazakhstan
to the United Nations



RAMIRO PIRIZ-BALLON
Ambassador
Permanent Representative
of Uruguay to the
United Nations

MISION PERMANENTE DE LA
REPUBLICA DEL URUGUAY
ANTE LAS NACIONS UNIDAS

MISION PERMANENTE DE LA
REPUBLICA KAZAKHSTAN
ANTE LAS NACIONES UNIDAS

COMUNICADO CONJUNTO

El Gobierno de la República Oriental del Uruguay y el Gobierno de la República de Kazakhstán, en conformidad con los intereses y los deseos de los dos pueblos, han decidido establecer relaciones diplomáticas a nivel de Embajada, a partir de esta fecha.

Los dos Gobiernos han convenido en desarrollar las relaciones amistosas entre los dos países sobre la base de los principios de respeto recíproco a la soberanía y la integridad territorial, no agresión, no intervención en los asuntos internos de un país por parte de otro, igualdad y beneficio mutuo y coexistencia pacífica.


El Gobierno de la República Oriental del Uruguay y el Gobierno de la República de Kazakhstán han convenido, asimismo, de conformidad con el derecho y la práctica internacionales, designar Embajadores concurrentes.


Para ese fin debidamente autorizados los Representantes de la República de Kazakhstán y de la República Oriental del Uruguay han firmado este protocolo, por duplicado en inglés y español cuyos textos son auténticos.

Nueva York, 30 de Julio de 1993.

Por el Gobierno de la
República Oriental del
Uruguay

Por el Gobierno de la
República de Kazakhstán


RAMIRO PIRIZ BALLON
Embajador
Representante Permanente
del Uruguay ante las
Naciones Unidas


AKMARAL ARYSTANBEKOVA
Embajador
Representante Permanente
de Kazakhstán ante las
Naciones Unidas